

SUBALTERNO 1

AA⁺

Confartigianato
Imprese
APA MILANO - MONZA E BRIANZA


TECNIFICIO

present :

ANALOGICO/DIGITALE

STORIE DI *MAKING* DI ARTIGIANI + FABBER + DESIGNER

Curated by :

STEFANO **MAFFEI** + STEFANO **MICELLI**

Featuring:

SUBALTERNO1

AA⁺ - Artisan Avant-garde: Berto Salotti, FAS s.r.l., FDF Arredi, Fusaro Mario s.r.l. costruzioni in ferro, Galbiati Natale e figli, Rimal Cuoio - Ludovica Mascheroni Home Atelier -, Vallmar

APA Confartigianato Imprese

TECNIFICIO

Massimiliano **Adami**

Antonio **Cos**

Francesco **Faccin**

Andrea **Gianni**

Alessandro **Marelli**

Simone **Simonelli**

Paolo **Uljan**

17-22 aprile 2012 / 17 - 22 April 2012

@ SUBALTERNO1

Via Conte Rosso, 22

Ventura Lambrate > Milano

www.subalterno1.com | www.analogicodigitale.it

TITOLO DELLA MOSTRA / EXHIBITION TITLE

ANALOGICO/DIGITALE - storie di making di artigiani + fabber + designer

curated by: Stefano Maffei and Stefano Micelli

INDIRIZZO / ADDRESS

SUBALTERN01

Via Conte Rosso, 22

20134 - Milano - Zona Ventura Lambrate

ORARI DI APERTURA

SPAZIO SUBALTERN01

martedì 17 aprile 2012 - domenica 22 aprile 2012

dalle 10:00 alle 20:00

mercoledì 18 aprile: serata speciale Zona Ventura Lambrate fino alle 22:00

GENERAL OPENING HOURS

LOCATION SUBALTERN01

Tuesday, 17 April 2012 - Sunday, 22 April 2012

from 10:00 AM to 8:00 PM

Wednesday, 18 April: special opening night Ventura Lambrate Zone until 10:00 PM

CONTATTI PER LA STAMPA / CONTACT DETAILS FOR PRESS REQUESTS

SUBALTERN01:

press@subaltern01.com

Andrea +39 340 3821489 | Patrizia +39 320 0850750

Martina Gamboni:

press@martinagamboni.it

+39 348 5501806

BREVE TESTO SULLEVENTO / SHORT TEXT ABOUT THE EXHIBITION

SUBALTERN01 presenta **ANALOGICO/DIGITALE**, un incontro tra imprese artigiane, designer e fablab per creare una cultura del making originale e autoctona. Nuove connessioni e nuovi modi di lavorare che producono risultati sperimentali, innervati di qualità manifatturiera, conoscenza strumentale e spirito di scoperta hacker.

*SUBALTERN01 presents **ANALOGICO/DIGITALE**, a meeting between artisans businesses, designers and fablab to create a culture of original and local making. New connections and new ways of working are producing experimental results, full of manufacturing quality, savoir faire and hacker spirit of discovery.*

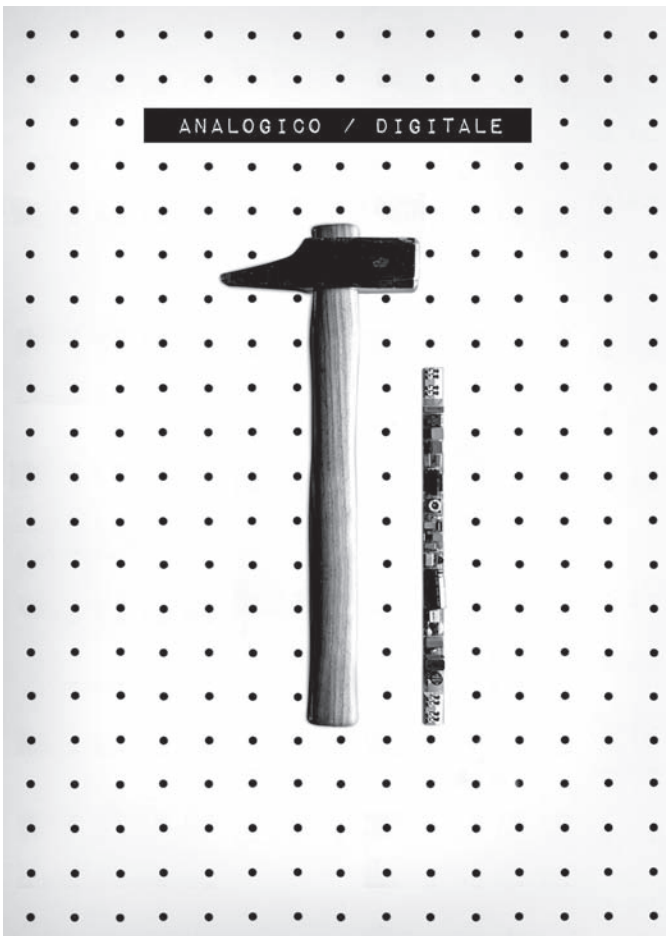
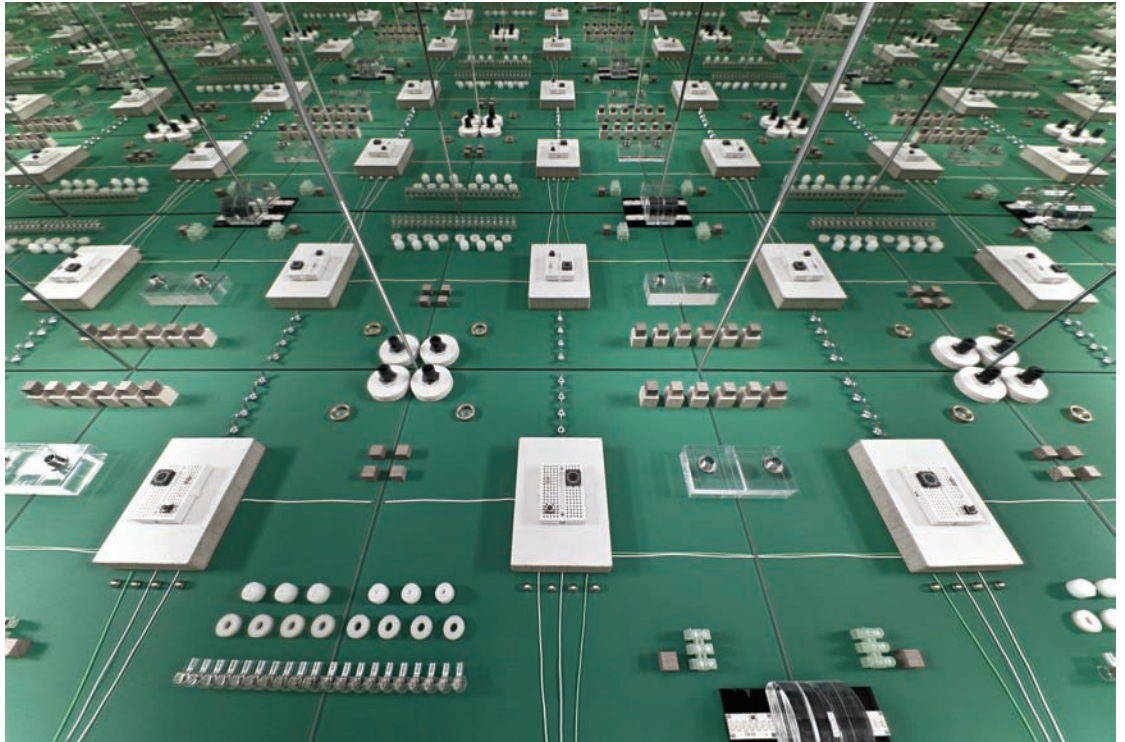


photo credit: Federico Villa
concept: SUBALTERNO1

ANALOGICO/DIGITALE

STORIE DI *MAKING* DI ARTIGIANI + FABBER + DESIGNER

ANALOGICO/DIGITALE: LA VISIONE / *ANALOGICO/DIGITALE: THE VISION*

Quale sarà il futuro del Made in Italy?

Connettere l'esperienza e la conoscenza artigianale distribuita nei territori con le straordinarie opportunità delle nuove tecnologie per la fabbricazione digitale e con la cultura del *fabbing*. Un gruppo di *artigiani coraggiosi* assieme a un gruppo di designer scelti da SUBALTERN01, una galleria che si occupa di autoproduzione.

Il tutto rafforzato da Tecnificio, una *maker facility*.

Nuovi possibili *microatelier* temporanei inseriti un saper fare consolidato avviano una rivoluzione creativa che nel lavoro artigiano e nelle nuove tecnologie produttive trova le sue ragioni di fondo.

Utopia Concreta. Un ossimoro alla base di una cultura aperta che prende il meglio dei due mondi. Con la possibilità di sperimentare nuove configurazioni creative alle stesso tempo astratte-concrete, esplicite-tacite e scalabili-uniche.

Come? Creando una cultura del *making* originale, sperimentale, autoctona. Innervata di qualità manifatturiera, conoscenza strumentale e spirito di scoperta hacker. Mescolando designer, imprese artigiane, laboratori tecnologici, per creare nuove connessioni e nuovi modi di lavorare.

Dove? In un luogo fisico. SUBALTERN01 Design Gallery.

Con un allestimento costruito dagli artigiani + fabber stessi assieme ai designer.

Prendere la tradizione ed evolverla.

LE TRADIZIONI SI COSTRUISCONO! COSTRUISCI LA TUA!

What is the future of Made in Italy?

Connecting the local crafting experience and knowledge with the extraordinary opportunities given by new technologies for digital manufacturing, and with the fabbing culture. A group of brave artisans together with a group of designers chosen by SUBALTERN01, a gallery specialized in self-production. All of this, enhanced by Tecnificio, a maker facility.

New temporary microateliers with a consolidated know-how are going to start a creative revolution empowered by craftsmanship and the new production technologies.

Real Utopia. An oxymoron is at the heart of an open culture that takes the best of both worlds. With the ability to experiment with new creative configurations that could be either abstract-concrete, explicit-tacit or scalable-unique.

How? By creating an original making culture, experimental, local, full of manufacturing quality, savoir faire and hacker spirit of discovery. Mixing designers, artisans businesses, fablab, to create new connections and new ways of working.

Where? Inside a physical place. SUBALTERN01 Design Gallery.

In an exhibition set up by the craftsmen + fabbers together with the designers.

Take tradition and evolve it.

TRADITIONS BUILD UP! MAKE YOUR OWN TRADITION!

ANALOGICO/DIGITALE: il tema del NONFINITO-ILLIMITATO / *ANALOGICO/DIGITALE: the UNFINISHED-UNLIMITED topic*

Il tema su cui la mostra lavora è quello della relazione tra l'idea di oggetto artigianale finito e rifinito e quella di oggetto non-finito sperimentale unite da una riflessione sulla sua costruzione, finitura, integrazione con altre lavorazioni, processi, componenti.

Insomma sull'idea di oggetto.

Perpetual beta materiali, ingegnosi ed estetici. Che lavorano e rilavorano sulla funzione, che ospitano il cambiamento, il ripensamento, la rilavorazione, il montaggio e lo smontaggio.

E anche il passaggio di scala estetica: ultrarifiniti e grezzi, minimali e pieni di dettagli, standard e ultrapersonalizzati.

Strutture e materiali della vita quotidiana che rispondono all'esigenza di rispetto del lavoro e dell'idea di non sostituzione quanto più invece un'idea di trasformazione, di ricerca continua, di perfezionamento infinito.

The topic on which this exhibition is working on is the relationship between the idea of a perfectly finished and refined crafted object and the idea of an experimentally unfinished object united by a thought about its construction, finishing, integration with other manufacturing processes, components.

Physical Perpetual beta objects, ingenious and aesthetic. Objects that are working on their function, ready to host change, rethinking, reworking, assembly and disassembly. And that host the change of aesthetic level too: well-finished and raw, minimalist and full of details, standard and ultra-customized. Everyday life structures and materials which respect the labour process and the idea of transforming instead of replacing, through ongoing research, design and infinite perfecting.

I PROTAGONISTI / THE CHARACTERS

SUBALTERNO1

> www.subalterno1.com

SUBALTERNO1 è il luogo dove si rende visibile il discorso sull'autoproduzione italiana. È uno spazio dove mostrare, raccontare e distribuire i designer autoproduttori e i loro oggetti. È una iniziativa gestita direttamente, autoprodotta in maniera condivisa da chi partecipa al progetto.

SUBALTERNO1 is a gallery fully dedicated to Italian self-production.

It's a place where self-produced designers and their objects are presented, displayed and distributed.

It's a self-managed initiative, participated and shared with those involved in the project.

AA+

ARTISAN AVANT-GARDE è un gruppo di artigiani di ottimo rating e altrettanta energetica iniziativa, riuniti sotto la sigla AA+. Questo l'elenco di aziende artigiane che compongono il gruppo: Berto Salotti, FAS s.r.l., FDF Arredi, Fusaro Mario, Galbiati Natale e figli, Rimal Cuoio, Vallmar.

ARTISAN AVANT-GARDE is a group of excellent craftsmen with just as much energy, initiative, brought together under the logo AA+. The artisan companies in this group are Berto Salotti, FAS s.r.l., FDF Arredi, Fusaro Mario, Galbiati Natale e figli, Rimal Cuoio, Vallmar.

APA CONFARTIGIANATO Imprese

> www.apamilano.it

L'Associazione Artigiani e Piccole Aziende è una libera associazione di imprenditori che ha come scopo la tutela delle imprese Artigiane e delle piccole aziende. L'APA Confartigianato aderisce al Sistema Confartigianato Regionale, Nazionale ed Europeo. È deputata a rappresentare gli interessi del sistema della piccola impresa di Milano - Monza Brianza, ad erogare servizi agli associati.

The Associazione Artigiani e Piccole Aziende is an association of businessmen whose purpose is to oversee artisan and small businesses. The APA Confartigianato is part of the Confartigianato Regional, National and European Network. It represents the interests of the small businesses of Milan - Monza Brianza, and provide services to members.

TECNIFICIO

> www.tecnificio.com

TECNIFICIO è un nuovo modo di fare le cose, dove il design incontra pratiche manuali e sperimentazioni digitali.

Una maker facility dove i modelli digitali vengono tradotti in forme tangibili. Un laboratorio diffuso e mobile, dove la sintesi progettuale avviene grazie a strumenti analogici e macchine digitali per la microscala: laser cutter, stampante 3D, macchina CNC, Dremel tools.

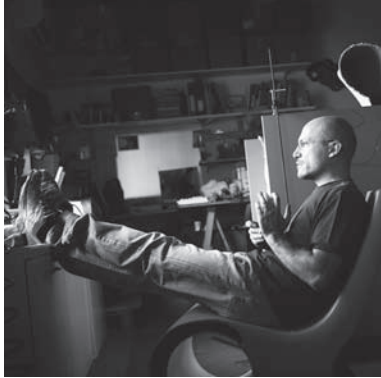
TECNIFICIO focuses on a new way of doing things where design meets hand practices and digital experimentation.

It's a maker facility where digital models are translated into tangible forms. A widespread and mobile lab, where design synthesis takes place thanks to analogue tools and digital machines: laser cutter, 3D printer, CNC machine, Dremel tools.

I DESIGNER / *THE DESIGNERS*

MASSIMILIANO ADAMI

> <http://www.massimilianoadami.it>



Nato a Monza nel 1969, ha studiato design all'Istituto Statale d'Arte di Monza e al Politecnico di Milano. Dall'esordio nel 1998 con l'esposizione "Il fantasma del design" ha partecipato a diversi concorsi e mostre, sino alla fortunata partecipazione al Salone Satellite nel 2005, seguono le edizioni del 2006, e del 2008. Grazie alla sperimentazione sui materiali e i metodi produttivi a forte contenuto artigianale, il suo lavoro si posiziona tra arte e design coniugando l'attività progettuale alle autoproduzioni. I suoi prodotti sono esposti presso importanti gallerie di design, tra cui Moss, Saatchi Gallery, Rossana Orlandi, Ottobarradieci. Progetta per importanti aziende.

Born in Monza in 1969, he studied design at the Istituto Statale d'Arte at Monza and the Politecnico di Milano. Since his debut in 1989 with the exhibition "Il Fantasma del design" ("the Phantom of Design"), he has participated in various competitions and exhibitions, including his successful participation in the 2005 Salone Satellite. Thanks to his experimentation with materials and production methods with a high content of craftsmanship, his work ranks among both art and design, combining his design activity together with self-production. His works are on display at major design galleries such as the Moss, Saatchi Gallery, Rossana Orlandi, Ottobarradieci. He designs and works with major companies.

Massimiliano Adami per la mostra ANALOGICO/DIGITALE lavora con Rimal Cuoio - Ludovica Mascheroni Home Atelier -

Massimiliano Adami will team up with Rimal Cuoio - Ludovica Mascheroni Home Atelier - for the ANALOGICO/DIGITALE exhibition

ANTONIO COS

> <http://www.antoniocos.com>



Antonio Cos è nato nel 1975 a Strasburgo. Studia Industrial Design in Francia e all'ISIA di Firenze. Dopo esperienze lavorative presso lo studio Santachiara e l'ufficio stile Fiorucci, espone al Salone Satellite nel 2002. Progetta per aziende italiane e straniere tra cui Bormioli Rocco, Coop Italia, Invicta, Guzzini, Erreti, Caterpillar, Habitat. Svolge dal 2004 un'attività didattica saltuaria in Francia e in Italia. Nel 2009 crea Cosllection, marchio impegnato nell'autoproduzione.

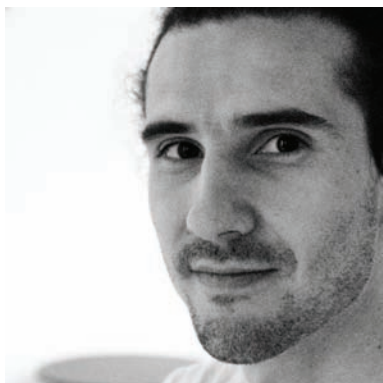
Antonio Cos was born in 1975 in Strasbourg. He studied industrial design in France and at the ISIA of Florence. After working for the Fiorucci Styling office and Santachiara's Studio, he exhibited at the Salone Satellite in Milan in 2002. The studio Cos has designed for italian and foreign firms such as Bormioli Rocco, Coop Italia, Invicta, Guzzini, Erreti, Caterpillar, Habitat. Since 2004, he attended workshops as visiting professor in France and Italy. In 2009 he creates his own self-production and experimental brand: Cosllection.

Antonio Cos per la mostra ANALOGICO/DIGITALE lavora con FAS s.r.l.

Antonio Cos will team up with FAS s.r.l. for the ANALOGICO/DIGITALE exhibition

FRANCESCO FACCIN

> <http://www.francescofaccin.it>



Nato nel 1977 a Milano. Nel 2003, dopo aver frequentato l'Istituto Europeo di Design, lavora nello studio di Enzo Mari. Nel frattempo inizia l'attività come designer indipendente collaborando con aziende italiane e straniere. Dal 2004 sviluppa progetti autoproducibili in piccola serie. Negli stessi anni lavora e collabora con il liutaio Francesco Rivolta. Nel 2007 partecipa al Salone Satellite. Nel 2009 incontra Michele De Lucchi con cui inizia una collaborazione tuttora in corso. Nel 2010 vince il Design Report Award. Dal 2010 è docente di Industrial Design presso la NABA di Milano.

Born in Milan in 1977. In 2003, after studying at IED, he worked for Enzo Mari.

At the same time he began working as a freelance designer, collaborating with Italian and foreign companies. Since 2004, he develops self-produced projects in small series.

In the meantime, he works and collaborates with luthier Francesco Rivolta. In 2007 he participated at Salone Satellite. In 2009 he met Michele De Lucchi, and began a collaboration with him, still in progress. In 2010 he won the Design Report Award. Since 2010 he is professor of Industrial Design at NABA in Milan.

Francesco Faccin per la mostra ANALOGICO/DIGITALE lavora con Galbiati Natale e figli
Francesco Faccin will team up with Galbiati Natale e figli for the ANALOGICO/DIGITALE exhibition

ANDREA GIANNI

> <http://www.laboratorilambrate.it>



Andrea Gianni apre nel 2004 lo studio "Laboratori Lambrate" un luogo dove vengono ideati e realizzati nuovi oggetti, un laboratorio/studio dove tentare l'avventura dell'autoproduzione. Mostra per la prima volta i suoi lavori al pubblico durante il Salone Satellite nell'aprile del 2004. La sua ricerca verte sul riuso non solo di materia ma anche di immagini, lavora sugli archetipi, sulle "permanenze".

Andrea Gianni opens in 2004 the "Laboratori Lambrate" studio, a place where new objects are designed and manufactured, a laboratory/studio that now hosts the beginning of the adventure of self-production. Andrea Gianni presented for the first time his work to the public during the Salone Satellite in April 2004. His research focuses on the reuse of materials and images, his work models archetypes, "permanences".

Andrea Gianni per la mostra ANALOGICO/DIGITALE lavora con Fusaro Mario s.r.l. costruzioni in ferro.

Andrea Gianni will team up with Fusaro Mario s.r.l. costruzioni in ferro for the ANALOGICO/DIGITALE exhibition

ALESSANDRO MARELLI

> <http://www.alessandromarelli.it>



Nato in Brianza, noto distretto industriale del legno a nord di Milano, collabora allo sviluppo di arredi pubblici e privati con diverse aziende e studi di architettura, approfondendo in tal modo la conoscenza della "materia" legno. Durante gli studi al Politecnico di Milano ha l'occasione di entrare in contatto con Enzo Mari. Richiamato da Enzo Mari, rimarrà nel suo studio come unico collaboratore per alcuni anni, assistendo allo sviluppo di diversi progetti. Dopo questa esperienza decide di aprire il proprio studio per dedicarsi al progetto.

Born in Brianza - a very well known wood/furniture industrial district north of Milan - taking part to the development of public and private furnishing projects with different companies and architecture studios, thus acquiring an in-depth knowledge on wood as material. During his studies at Politecnico di Milano, Alessandro Marelli had the chance of meeting Enzo Mari. Contacted by Enzo Mari, he worked with him as his unique co-worker for some years, assisting Mari during the development of some projects. After this experience, he decided to start his own atelier and dedicate himself to his own designs.

Alessandro Marelli per la mostra ANALOGICO/DIGITALE lavora Berto Salotti

Alessandro Marelli will team up with Berto Salotti for the ANALOGICO/DIGITALE exhibition

SIMONE SIMONELLI

> <http://www.simonesimonelli.it>



Simone Simonelli (1980) ha studiato Industrial Design al Politecnico di Milano e alla Brunel University di Londra. È impegnato nel campo del design dal 2003. Ha aperto il suo studio nel 2009. Simone progetta per aziende, amici, chiunque sia interessato. I suoi lavori sono stati esposti in svariate mostre sia in Italia che all'estero e pubblicati su diverse riviste di settore. Dal 2009 è ricercatore e docente presso la Libera Università di Bolzano, Facoltà Design e Arti. Il suo tema di ricerca nello specifico si sviluppa nel campo del computer aided design, rapid prototyping e rapid manufacturing.

Simone Simonelli (1980) studied Industrial Design at Politecnico di Milano and Brunel University London. He is involved in design since 2003. He launched his own practice in 2009. Simone designs for companies, friends, anyone interested. His work has been shown in many exhibitions in Italy and abroad, and it has been published on several international design magazines. From 2009 he is a researcher at the Free University of Bozen, Faculty of Design and Art. His research is focused on Computer Aided Design, rapid prototyping and rapid manufacturing.

Simone Simonelli per la mostra ANALOGICO/DIGITALE lavora con FDF Arredi

Simone Simonelli will team up with FDF Arredi for the ANALOGICO/DIGITALE exhibition

PAOLO ULIAN

> <http://www.paouloulian.it>



Frequenta l'Accademia di Belle Arti di Carrara e successivamente si iscrive all'ISIA di Firenze. Nel 1990 con la sua tesi vince il premio Design for Europe in Belgio. Lavora nello studio di Enzo Mari dal 1990 al 1992. Partecipa al Salone Satellite nel 2000 e collabora con Droog Design e alcune aziende. Nel 2009, Beppe Finessi cura la sua prima mostra personale negli spazi di Careof-Viafarini alla Fabbrica del Vapore a Milano. La seconda mostra personale, curata da Enzo Mari, viene allestita alla Triennale di Milano nel 2010. Nel 2011 espone alla Galleria "Il Castello" a Milano alcuni arredi in marmo.

Ulian studied at the Academy of Fine Arts in Carrara and later enrolled at the ISIA of Florence. In 1990 he wins the Design for Europe Prize in Belgium with his diploma thesis. Between 1990 and 1992 Ulian works in the studio of Enzo Mari. In 2000 he exhibits at the Salone Satellite and then works with Droog Design and companies. In 2009, Beppe Finessi curates his first solo exhibition at the Careof-Viafarini Gallery at the Fabbrica del Vapore in Milan. His second solo exhibition, curated by Enzo Mari, is held at the Milan Triennale in 2010. In 2011 he exhibits marble furniture elements at the "Il Castello" gallery in Milan.

Paolo Ulian per la mostra ANALOGICO/DIGITALE lavora con Vallmar

Paolo Ulian will team up with Vallmar for the ANALOGICO/DIGITALE exhibition